



日常生活译丛 ▶ La Vie Quotidienne

La vie quotidienne des Français sous Napoléon Jean Tulard

Napoléon > Français

从路易十四到拿破仑，伴随着日常生活的点滴变化，
资产阶级制度的框架得以构建而成。



拿破仑时代 法国人的生活

〔法〕让·蒂拉尔 著 房一丁 译



世纪出版集团 上海人民出版社

主编 许钧 副主编 户思社 周国强

拿破仑时代法国人的生活
La vie quotidienne
des Français sous Napoléon

[法] 让·蒂拉尔 著

房一丁 译



世纪出版集团 上海人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

拿破仑时代法国人的生活 / (法) 蒂拉尔 (Tulard, J.)
著; 房一丁译. — 上海: 上海人民出版社, 2007
(日常生活译丛)
ISBN 978-7-208-06858-2

I. 拿… II. ①蒂…②房… III. 社会生活—概况—法国—
近代 IV. K565.41

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 032015 号

出品人 施宏俊
责任编辑 王志钧
特约编辑 张叶青
装帧设计 陆智昌
策划统筹



楚尘文化



世纪文景

拿破仑时代法国人的生活

[法] 蒂拉尔 著

房一丁 译

出版 世纪出版集团 上海人民出版社
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)
出品 世纪出版集团 北京世纪文景文化传播有限公司
(100027 北京朝阳区幸福一村甲 55 号 4 层)
发行 世纪出版集团发行中心
印刷 北京华联印刷有限公司
开本 635×965 毫米 1/16
印张 15
插页 2
字数 168,000
版次 2007 年 8 月第 1 版
印次 2007 年 8 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-208-06858-2/K·1314
定价 27.00 元

写在前面的话

几年前，有机会读到由著名史学家菲利浦·阿利埃斯与乔治·杜比主编的五卷本《私人生活史》。闲暇时翻看翻看，也用不着特别认真地去读。隔了岁月的封尘，以往日常生活的琐碎和点滴像一颗颗泛黄的珠子，擦拭一下，还能映照出昔日真实的光泽。

以往书写的历史，常常是一部“公共舞台”史，一部男权的统治史。帝王的光环下，透见的往往是刀光剑影；伟大辉煌的年代，记载的常常是战争。而人类个体所赖以生存的“私人”空间，却因为“不登大雅”而被忽略、被掩盖、被抹杀了。

就我们所知，“私人生活”这一概念形成于19世纪的欧洲。“私人”相对于“公共”，趋于日常，富于偶然。这是一个免除干扰、自省、隐蔽的领地。在这里，每个人都可以扔掉他在社交场合必备的面具和防卫，可以放松警惕，可以随心所欲，可以身着“宽松的便袍”，脱去在外面闯荡时穿戴的坚硬铠甲。拿米兰·昆德拉的话说，私人的空间，虽然是日常的、不完美的、不定的，有时甚至是虚无和邪恶的，但这是一个有可能导向“欢乐之完满，自由之完满，存在之完满”的世界。然而，因为私人生活总发生在深墙内院，关着门，上

着锁，自然也就有其封闭性。乔治·杜比指出，19世纪的资产阶级竭尽全力想捍卫这堵“墙”的完整性，遮蔽墙里的一切。但这堵墙内的生活才是最真实的生活：这里有最真实的自我，有不见刀光的争斗，有不可言喻的离合；个人与个人之间，群体与群体之间，因为各种利益和需要交错成一张复杂的社会关系网。

如何穿透这堵有形又无形的高墙，真正进入私人生活的空间，并勾勒出其历史的真实面貌？如何在其变化中确定岁月所覆盖的现实？如何既准确无误地抓住主题，同时又不迷失方向，避免陷入纯粹个人的私密生活迷宫，而失去对历史精神和文化内涵的把握呢？面对这一个个疑问和难题，历史学家和文化学家通过对日常生活的忠实描述，致力于还历史一个原样。我们给读者推荐的这套“日常生活译丛”，便是这一领域最富代表性的研究成果。

不久前，葛兆光先生在谈文史研究学术规范的一篇文章中写道：现在编的各种历史书，至少经过了“意识形态”、“精英意识”、“道德伦理”、“历史编纂原则”四道筛子的筛选过滤，诸如“日常生活、业余娱乐、私人空间”等重要内容在书写的历史中被省却；经过层层染过的修饰，历史的底色隐而不见了。他认为，要透过“这一层被层层染过的修饰”，看到历史的底色，找回那些被省略的、被删减的东西，尽可能接近历史原来的面貌。这不仅需要史学严谨的考据，还需要对生活必要的体验和想像。葛兆光先生的这一观点与我们推出的这套“日常生活译丛”的主旨不谋而合。在我们看来，以往我们所阅读的西方历史，确实如乔治·杜比所说，大都是“公共舞台”的历史，也如葛兆光先生所说，是经过层层修饰过的难见历史原貌底色的历史。而深入“私人生活空间”，着眼于对“日常生活”的观察、想像和感觉的史料和文献非常少见。通过对这套丛书的译介，我们至少多了一份可能性，可以或多或少地看到被“大写的历史”或遮蔽、或过

滤、或忽略、或排斥的“小写的历史”的某些真实侧面。

法国阿歇特（Hachette）出版社出版的“日常生活丛书”，是一套开放性的大型丛书，可谓内容丰富，色彩缤纷。加之作者们近乎散文文化的笔调，在为广大读者剥去“大写的历史”的装饰、还原历史原貌的同时，常给读者带来阅读的欣喜和发现的愉悦。在阿歇特出版社已经推出的这一系列百余种图书中，我们有目的地选择了其中的30种以飨中国读者。神游历史，穿越时空，让我们一起去结识古希腊的妇女、最早的基督教徒、乌托邦的追求者，去看一看国王的卧房、艺术家的斗室、士兵的营帐、百姓的平常日子，去体验一下宫墙内的沉重、美丽下的丑陋、炮火后的悲怆、辉煌中的黑暗。

从卢瓦尔河的城堡到蒙马特高地的广场，从帝国鼎盛时期的罗马到希特勒统治下的柏林，从古希腊诸神的游戏到爵士乐手叛逆的鼓点……走进文字书写的历史，市井街巷、深闺内帏、宫廷豪宅、寻常人家，只要你用心去看、去发现，就会有别样的感受，就会有意外的收获。

许 钧

2003年4月16日于南京大学

前言

拿破仑时代的法国人包括意大利人、瑞士人、普鲁士人、比利时人、荷兰人，甚至还有加泰罗尼亚人。从大革命开始，法国的国境通过领土兼并推到了莱茵河、阿尔卑斯山和比利牛斯山一线，这是自黎塞留以来历代法国国王外交政策中一直孜孜以求的目标。而怀着胜利的激情，大革命和帝国的军队越过了这些自然的边界，帝国的鹰旗插到了罗马、汉堡、巴塞罗那和伊利里亚之上。与特雷维索、科布伦茨、艾克斯、美因兹、日内瓦、布鲁塞尔、卢森堡、阿姆斯特丹一样，都灵和热那亚、佛罗伦萨和锡耶纳、帕尔马和罗马都成了法国的城市。拿破仑第一帝国的面积达到 75 万平方公里，有近 130 个省（含加泰罗尼亚地区）和 4400 万居民。描绘这一时期的日常生活是一件极其困难的事情。这时的法国是一个镶嵌着不同民族、各种方言的巨大工艺品，是一个史无前例的领土大拼盘。它只是在统治者的意志下得到了统一。如果没有巴黎传来的命令，或这些命令没被遵照执行，须得海和拉丁姆、瓦莱和布列塔尼、莱茵河左岸和伊利里亚地区没有丝毫相同的地方。在这套丛书中，让·卡特兰会讲述比利时的日常生活，而罗马的日常生活则是路易·马德兰书中的主题。此外，还有前

执政官勒布伦笔下的阿姆斯特丹、夏尔·诺迪埃的迪里雅斯特、皮伊迈格尔伯爵的汉堡，以及迪维凯写的卡塞尔。通过他们的书信集或回忆录，不正能管窥各种不同的生活方式吗？第一帝国如同昙花一现，即使拿破仑的印记——他的《民法典》——的影响比当时人们想像的还要深远。到了1815年第二次巴黎协定签署之后，法国只剩下今天称之为“六边形”的领土。失败带走了胜利带来的东西。本书内容仅限于这个六边形之内。读者会注意到书中有一章“法国之外的法国人”，这只是为了让人回想起拿破仑帝国不可思议的扩张。短暂的帝国很难看出日常生活的变化，只能简单地勾画出历史的某一刻。这是决定性的一刻，由于《民法典》、商业和矿业立法以及不断高涨的公债，新贵们的权力得到巩固。人们不再像从前那样称这些人为“资产者（bourgeois）”——这一称谓在七月王朝时期还将使用——而更喜欢使用“所有者（proprietor）”一词。承袭自大革命的财产，像圣母和拿破仑一样神圣不可侵犯，受到法律和警察的保护。它是拿破仑时代的社会基础，是这一时期的主题。一个所有者的地位要强于一个元帅，因为元帅也想成为一个所有者。司汤达能接近这些奥斯特里茨和瓦格拉姆战役的胜利者，他对他们时常抱有成见。他证实道：“他们是一群梦想着每一次受伤都会给自己带来财富和勋章的人。”让贝勒先生^①高兴一下吧。这本书中没有无上的荣光，按部就班和平淡无奇是它的主要特征。拿破仑不会出现，他的大军在德国、西班牙或是意大利。在这一史诗中，六边形的法国短暂经历的只有军队的辎重运输、驻防城市里的争吵、不得不读的胜利战报，以及为了完成皇帝派下的征兵名额而进行的抽签。1809年之后，拿破仑这个太阳之神就变成了食人恶魔。在这里，拿破仑时代的主角是那些耕作者和雇工、工匠和商人、应征入伍者和盗匪。

① 亨利·贝勒，司汤达的本名。——译者注

目 录

前言	1
----------	---

第一部分 静止的法兰西

第一章 时间	4
时间	5
一天的工作	6
第二章 农民的分化	7
土地所有者	8
农场承租人和佃农	10
农业雇工	13
第三章 农活	15
土地的准备	16
轮作	17
播种者	18
耕地	18
收获	19
打麦	20
葡萄种植	20
森林	25
新农业的失败	26
养殖	28
猎狼	28

第四章 物质生活	31
住房	31
衣着	34
食物	35
1811 年谷类危机	36
第五章 行政官员	42
省长	42
专区区长	44
市、镇、村长	46
第六章 城堡	51
贵族的财产	51
田间的贵族	53
新贵	55
第七章 扫盲与信息	56
财政障碍	57
方言土话	60
十进制	61
消息	62
第八章 疾病与死亡	64
接生	65
婴儿死亡率	67
发烧	68
天花	69
药物和医生	71
墓地	72
第九章 宗教信仰	73
迷信	82
少数派宗教	84
第十章 娱乐和游戏	85
节日	85
晚上聊天	86

性	87
酒馆	88
渔猎	88
 第十一章 战争的负担：征用	89
北部地区	90
沿途地区	91
西南地区	91
 第十二章 吃人巨妖和征兵	92
抽签	93
逃兵	110
动荡的农村	111

第二部分 道路

第一章 公路	114
督政府的遗产	114
恢复	115
主干线	117
 第二章 怎样旅行	117
旅行指南	118
出行方式	119
 第三章 谁在路上	122
士兵	123
游民	123
季节性出行	125
运输企业	127
流动商贩和商业旅行者	128
 第四章 以路为生的人	129
旅店老板	129
驿站长	132
盗匪	133

第三部分 城中世界

第一章 资产阶级生活	136
资产阶级类型	137
资产阶级的娱乐	143
美食	146
家庭	149
奢华	152
用人	153
 第二章 办公室生活	155
 第三章 工人	158
工作条件	159
工人分类	159
每天的现实	162
工人的发病情况	165
饥饿和失业	167
 第四章 危险阶层	170
贫民	170
犯罪	173
卖淫	175
赌场	177
 第五章 军旅生活	179
军队阶层	179
生活方式	180
反军国主义	184
 第六章 法国之外的法国人	187
兼并的领土	187
附庸王国	191
老流亡贵族	194

第七章 宫廷	195
侍从的产生	196
授旗式	197
宫廷生活	198
结论	203
文献来源	205
译后记	207
附录一 人名表	209
附录二 地名表	217

前言

拿破仑时代的法国人包括意大利人、瑞士人、普鲁士人、比利时人、荷兰人，甚至还有加泰罗尼亚人。从大革命开始，法国的国境通过领土兼并推到了莱茵河、阿尔卑斯山和比利牛斯山一线，这是自黎塞留以来历代法国国王外交政策中一直孜孜以求的目标。而怀着胜利的激情，大革命和帝国的军队越过了这些自然的边界，帝国的鹰旗插到了罗马、汉堡、巴塞罗那和伊利里亚之上。与特雷维索、科布伦茨、艾克斯、美因兹、日内瓦、布鲁塞尔、卢森堡、阿姆斯特丹一样，都灵和热那亚、佛罗伦萨和锡耶纳、帕尔马和罗马都成了法国的城市。拿破仑第一帝国的面积达到 75 万平方公里，有近 130 个省（含加泰罗尼亚地区）和 4400 万居民。描绘这一时期的日常生活是一件极其困难的事情。这时的法国是一个镶嵌着不同民族、各种方言的巨大工艺品，是一个史无前例的领土大拼盘。它只是在统治者的意志下得到了统一。如果没有巴黎传来的命令，或这些命令没被遵照执行，须得海和拉丁姆、瓦莱和布列塔尼、莱茵河左岸和伊利里亚地区没有丝毫相同的地方。在这套丛书中，让·卡特兰会讲述比利时的日常生活，而罗马的日常生活则是路易·马德兰书中的主题。此外，还有前

执政官勒布伦笔下的阿姆斯特丹、夏尔·诺迪埃的迪里雅斯特、皮伊迈格尔伯爵的汉堡，以及迪维凯写的卡塞尔。通过他们的书信集或回忆录，不正能管窥各种不同的生活方式吗？第一帝国如同昙花一现，即使拿破仑的印记——他的《民法典》——的影响比当时人们想像的还要深远。到了1815年第二次巴黎协定签署之后，法国只剩下今天称之为“六边形”的领土。失败带走了胜利带来的东西。本书内容仅限于这个六边形之内。读者会注意到书中有一章“法国之外的法国人”，这只是为了让人回想起拿破仑帝国不可思议的扩张。短暂的帝国很难看出日常生活的变化，只能简单地勾画出历史的某一刻。这是决定性的一刻，由于《民法典》、商业和矿业立法以及不断高涨的公债，新贵们的权力得到巩固。人们不再像从前那样称这些人为“资产者（bourgeois）”——这一称谓在七月王朝时期还将使用——而更喜欢使用“所有者（proprietor）”一词。承袭自大革命的财产，像圣母和拿破仑一样神圣不可侵犯，受到法律和警察的保护。它是拿破仑时代的社会基础，是这一时期的主题。一个所有者的地位要强于一个元帅，因为元帅也想成为一个所有者。司汤达能接近这些奥斯特里茨和瓦格拉姆战役的胜利者，他对他们时常抱有成见。他证实道：“他们是一群梦想着每一次受伤都会给自己带来财富和勋章的人。”让贝勒先生^①高兴一下吧。这本书中没有无上的荣光，按部就班和平淡无奇是它的主要特征。拿破仑不会出现，他的大军在德国、西班牙或是意大利。在这一史诗中，六边形的法国短暂经历的只有军队的辎重运输、驻防城市里的争吵、不得不读的胜利战报，以及为了完成皇帝派下的征兵名额而进行的抽签。1809年之后，拿破仑这个太阳之神就变成了食人恶魔。在这里，拿破仑时代的主角是那些耕作者和雇工、工匠和商人、应征入伍者和盗匪。

① 亨利·贝勒，司汤达的本名。——译者注

第一部分 静止的法兰西

当再也望不见往日的山丘和家乡教堂的钟楼时，想家的情绪占据了来自皮埃尔—比菲耶尔的新兵达尼埃尔·迪法尔的内心，他哭了起来。

——上维埃纳省档案

拿破仑时代的法国，乃至其后的几十年，仍旧是一个农民占多数的国家，85%的居民生活在农村。农业是这个国家主要的经济来源。普拉特这样写道：“在其他国家，长年与恶劣气候抗争的农业被限制在其不可逾越的界限内，只有大量金钱和技术的投入才能使自然低头。而在法国，阳光总是那么充足，土壤具有使作物丰收的所有要素。在上面耕作，与其说是一种‘辛苦’，不如说是一种‘享受’。”

土地依然是社会的基础。赢得社会尊重的决定因素并不是城里有多少房产或者银行里有多少存款，而是在农村有多少土地。封建的法律已被废止，与土地相关联的特权也已消失，但这并不伤及所有者的社会声望。

乡村般的法兰西是一个静止的法兰西，人们的视野仅限于在教堂

的钟楼和田间的地界之内。除了季节的更替和将人从家乡的土地上连根拔出的征兵外，这个法国一动不动，过着平静的生活。

静止的法兰西，但又是变化着的法兰西，农民的田产增加了，土地登记制度使这一扩张得到了确认。封建税制消失了，税收更趋于合理。高涨的形势促使着农村致富，尽管有大量的人员和财物的征用，但法国农民心中还是留下了“黄金时代”的记忆。

这是一个静止而又差异巨大的世界。从法国北部一直到上诺曼底是广袤的平原，没有藩篱的农田和沼泽遍布的河谷，大片的农场和小块的新垦地，乡间的劳动者从中增加了收益；而在西部，田地被林木割裂开，朱安党人和西部保皇党人在此落草为寇；卢瓦尔河谷的土地肥瘠不均；罗讷河畔的农田则受到飞跃发展的里昂及周边城镇的影响；在西南，土地收益分成制占据着主导地位；而中部山区似乎对大革命一无所知；最后，在地中海沿岸，可能登陆的英国人已经取代了柏柏尔人，成了当地主要的威胁。

在这里，对构成法国居民主体的农村大众共同特征的描写将取代这些地区的差异。^①

第一章 时间

小贩们出售的日历预告着农村的生活，而生活本身却随着四季的节拍而流逝。

① 对于法国人身份的探索，政府部门作过一个又一个的调查研究（参看 M. N. 布尔热：“省长的人类学：1800 年法国的官方印象”，载《年鉴》，1976 年，第 802~821 页）。那些想对拿破仑时期的法国人有一个印象的人，除了被 E. 勒华·拉杜里、乌达耶、布瓦等人用滥的征兵档案外，还可关注外出证所提供的信息，那里有当时法国人完整的体貌特征（眼睛和头发的颜色、身高、脸型等）。——译者注